

И ВНОВЬ СЕМИНАР ПО ФРАЗЕОЛОГИИ



На факультете иностранных языков проведение научных семинаров разного масштаба не является экстраординарным мероприятием. В разные годы та или иная кафедра выступала инициатором семинаров по стилистике, переводу, поэтике, инженерной лингвистике. Семинар, прошедший 12 - 14 ноября 2001 года, был посвящен фразеологии, рассматриваемой в ракурсе сопоставления различных языков - не только европейских, но и китайского, а также языка виртуальной коммуникации.

«Проблемы идиозотической фразеологии» - такова проблематика данного семинара, который является первым международным, но уже четвертым межвузовским, организуемым на базе кафедры французского языка, руководимой профессором Н.Н.Кирилловой, при активной поддержке отдела по международному сотрудничеству (проректор С.М.Шилов) и деканата факультета иностранных языков.

При открытии семинара декан факультета иностранных языков Г.В.Елизарова подчеркнула высокую актуальность сравнительного изучения фразеологии и его роль в современной международной обстановке, требующей тонкого взаимопонимания народов. В семинаре приняли участие 11 вузов России (Иркутск, Новосибирск, Омск, Москва, Нижний Новгород, Владимир и др.) и 3 зарубежных университета (Испания, Италия, Куба). Программа состояла из Пленарного заседания (доклады проф. ЛГОУ Н.Л.Шадрина «Фразеологизм и национальная реальность» - на материале английского и русского языков, проф. Н. Н. Кирилловой из РГПУ «Идиозотическая маркированность фразеологизмов: языковое выражение и языковое сознание») и трех секций «за круглым столом»: «Идиозотические черты фразеологии различных языков» (председатель проф. Н.Н.Кириллова), «Фразеология национальных вариантов языков» (председатель проф. Л.Б. Копчук) и «Фразеология в культурологическом освещении» (председатель доц. СПбГУ Т.П. Никитина).

Идиозотическая фразеология изучает сходства и различия образных выражений различных языков или их национальных вариантов, в основе которых лежат особенности культур народов, условия их жизни и исторического развития. В докладе Н.Л.Шадрина было показано отражение во фразеологическом составе национальных реалий - носителей национального колорита, обозначающих этнографические, географические, культурные и общественно-политические стороны жизни народа. Преобладание идиозотически маркированных фразеологизмов во фразеологии романских языков обусловлено такими элементами языкового сознания, как установка и интенция, лежащие на глубинном (подсознательном) уровне коллективного мышления народа (доклад Н.Н. Кирилловой). В поступивших из Италии тезисах г-жи Луизы Мелис сообщается о деятельности во Флоренции межвузовского центра изучения итальянских пословиц, где разработана четкая методология сопоставления пословиц различных итальянских диалектов (на основе значения их ключевых компонентов) и изучения обусловленности вариантов пословиц социально-культурными факторами.

Речения отражают особенности природы соответствующих стран - так; российские просторы и густые в прошлом леса отражены в речениях русского языка, связанных с обозначением средств передвижения или особенностей животного мира и отличающихся от аналогичных французских, немецких и английских; вместе с тем французские фразеологизмы более

связаны с подобными природными условиями, чем другие западноевропейские (А.Л. Афанасьева). О.В. Максимова показала частичную эквивалентность фразеологизмов русского, английского и финского языков, отражающих понятия жизненного цикла (рождение, вступление в брак, смерть), обусловленную общностью многих обычаев для ряда культур.

Национальные варианты немецкого языка изучаются Л.Б. Копчук; она показала, как литературные фразеологизмы претерпевают в диалектах лексико-семантические преобразования, пополняются новыми образными представлениями, как расширяется их лексический состав, все более продвигаясь к характеристике человека, что выявляет антропоморфичность фразеологии. Варианты французской фразеологии наблюдаются в Бельгии как следствие соседства французского и фламандского языков (М.М.Кривоногова). Фразеологизмы Австрии отражают становление этого государства, объединявшего в прошлом множество национальных образований, однако большая часть речений немецкого языка Австрии связана с Венной, с жизнью венских простолюдинов - творцов австрийской фразеологии (В.Т. Малыгин). Испанский язык Кубы и собственно Испании явились объектом сопоставления Ю.А.Шашкова (РГПУ) и Р.Р.Каррера (Куба), показывающих отражение во фразеологии быта, климата, труда жителей этих стран, особенности «языковой картины мира». Культурологическое освещение фразеологизмов представлено докладом О.А.Кононовой о мифологических мотивах в современном немецком языке, связанных, в частности, с образами деревьев и других растений. Т.П. Никитина раскрыла отражение понятий морали и права во французской исторической фразеологии - понятии рыцарской чести и верности, многогранных этических норм в городской среде и их преобразования в эпоху Возрождения. А такое испанское слово, как «торо», имеет и первичное значение «бык», и несет ассоциацию с испанской традицией корриды (Ю.А.Шашков и студентка А.А.Маслова).

Выпускница Герценовского университета Ю.В.Николаева, ныне работающая в Риме, показала отражение во фразеологии русского, итальянского и испанского языков тематики осуждения людских пороков - семи смертных грехов. Необычным явилось выступление Г.М. Васильевой (Новосибирск): в результате анализа фразеологии гётевского «Фауста», его переводов и подстрочника она дала свой поэтический перевод большого фрагмента этого произведения. На заседаниях присутствовали не только фразеологи разных поколений, но и студенты, которые, задавая вопросы, извлекали полезную информацию для тем своей научной работы.

Сосредоточенность докладчиков на сугубо специфических чертах разных языков, обусловленных фразеологией, которая априори считалась специфической областью языка, способствует углубленному пониманию языков и, следовательно, говорящих на них народов. Данный семинар работает каждые два года, следующий в ноябре 2003.

А.Л.АФАНАСЬЕВА

доцент кафедры французского языка

На фото сверху: президиум. Н.Н.Кириллова, Каррера Родригес (Гаванский ун-т, Куба), доц. каф. исп.яз. РГПУ Ю.А.Шашков

На фото внизу: выступает доц. Новосибирской Гос. академии экономики и управления Л.М.Васильева

